

Dá-me acá un abango!

Esta ye ua spresson mirandesa cun sentido negatibo, ousada para amostrar zanteresse an relaçon a algo. Diç-se an repuosta al anúncio, por outra pessoa, de algo que se passou ou bai a passar i que, an cundições normales, serie ua cousa negatiba, que perjudicarie la persona que responde. Esta, cun cierto çprézio, diç: dá-me acá un abango! Traduzido an pertués: isso não me preocupa; isso não me afecta, não me traz qualquer problema, não fico aflito se isso acontecer; quero lá saber! Muita beç, la persona até bai a sufrir cun esso, mas faç de cunta que nó, amostrando-se orgulhosa i zanteressada an relaçon a essas cunsequenças. Anton, la spresson ye ousada cumo se fura: esso nun me dá abango nanhun. Porqui se beí que la palabra abango ten un sentido mui negatibo, ten a ber cun cunsequenças, cun un resultado mui malo para ua persona.

Ne ls dies que cuorren ye mui quemun las personas tenéren un modo de star delante de las cousas i de ls porblemas que ye bien resumida por aqueilha spresson mirandesa. Tanto se le dá cumo se le dou, nun quieren saber, a cada cousa ou porblema ye cumo se nada fura cun eilhas, siempre prontos a dezir, dá-me acá un abango! L que ye interessante ye que muitas dessas personas stan siempre a eisigir todo de ls outros, siempre a la spera que las cousas cáian de l cielo ou, cumo l'outro deitado na baixo la figueira cula boca abierta, a la spera que le bengan ls figos a aparar a la boca. Por todo esto, cuido que ye buono falar un cachico de la spresson mirandesa, pus eilha solo debe de ser ousada na casos mui malos. Indo an busca de l sentido de la palabra, puode ajudar outra spresson, an que entra la palabra abango: l'arble stá cun muito abango. Quier dezir: stá mui drobada, ten muito peso i esso faç-le drobar ls galhos. Stá bien de ber que la spresson se usa para arbles que stan mui carregadas de fruitos i, por bias desso, quédan culs galhos todos drobados. Anton, neste caso, la palabra abango quererá dezir l resultado de un peso sobre algo, sendo esse resultado ua drobaige mui fuerte, tan fuerte que l galho se puode scachar.

Parece-me mui amportante esta palabra, pus eilha pouco mais ye ousada do que naqueilhas spressones, sendo quaijeque siempre sustituída por formas de l berbo abangar, que quier dezir drobar-se cul peso de algo, aplicado percipalmente als galhos de las arbles carregadas de fruto. Assi, será mais fácele oubir “la maçaneira stá abangada”, do que dezir “la maçaneira stá cun abango”. Ora, stá bien de ber que l berbo abangar parece solo haber cunserbado ua parte de l sentido que arriba amostremos pa la palabra abango: perdiu l sentido general de cunsequença mala, para quedar cul sentido de drobaige de ls galhos dua arble cul peso.

Cumo siempre fago, fui an busca d'ajuda noutras lhénguas adonde eisista la palabra. Corri ls dicionairos todos que tengo cumigo i nun achei an nanhun deilhes la palabra abango. Dei lhougo an preguntar: será que la palabra yá solo se acha ne l mirandés? Cuntinando la busca, nun fui defícele çcubrir que l berbo abangar eisiste fuora de l mirandés. Adonde? Solo na lhéngua lhionesa, sendo ende ua palabra mui spalhada, pus la achei nas falas de Bierço, La Cepeda, Astorga, Tierra de la Reina, Valle Gordo, Villacidayo, Tejera, Salamanca, Babia i Laciana, Rebollar i La Lomba. Tamien l sturiano registra esse berbo. An todos esses lhados ye ousado l adjetibo abangado cul mesmo sentido que an mirandés, mas de l sustantibo abango nin rastros. An qualquiera caso, podemos cuncluir, sin marge para dúbedas, que la palabra ye lhionesa, cumo diç tamien Corominas (DCECH, abrangir, brangir, abanguer), sendo tamien cierto que tanto l galhego cumo l castelhano nada quieren cun eilha. Anton se la palabra ye lhionesa, cumo ye que cantábamos na pracica de la mie rue, an córrio, quando era garotico la seguinte cantiga:

Anda o freixo abangado
C'o peso do passarinho
Ora vai tu, vai tu, vai tu,
Ora vai tu, meu amorzinho.

Por esta moda la palabra abangado tamien parece ser pertuesa. Corrie ls dicionairos

de pertués i solo ancuntrei an Cândido de Figueiredo l berbo “avangar”, lhougo s’apressiando a abisar que se trata de un “provincianismo trasmontano”. L Grande Dicionário da Língua Portuguesa de José Pedro Machado, repite mais ou menos l mesmo, anque nun diga que ye porbincianismo trasmuntano. Yá outros dicionairos mais recientes, cumo l de la Academie de las Ciências de Lisboa, l Grande Dicionário Porto Editora, nin rastro ténen de “avangar” ou “avangado”, i l Houaiss solo registra ua palabra abango que nada ten a ber cula nuossa (que an pertués ten sido screbida cun ‘v’ anque eirradamente). Todo bisto, parece que la nuossa cuncluson, de que la palabra ye lhionesa i solo lhionesa, se manten, pus dezir que ye porbincianismo trasmuntano ye un outro modo de dezir que la palabra pertence a ua region que an buona parte era, antigamente, de fala lhionesa.

Resumindo l que dezimos até agora, l berbo abangar i l adjetibo abangado son palabras lhionesas, i ténen l sentido de ‘drobar’ i ‘drobado’ cul peso de algo, subretudo aplicado als galhos de las arbles cul peso de ls fruitos. Mas quanto al sustantibo abango, stamos na mesma. Bamos anton a l’ourige de la palabra a ber se esso mos ajuda. Cuido que l’ourige stará ne l lhatin “ab+ango”. L berbo “ango”, an lhatin, quier dezir: apertar, cumpremir; oupremir, fazer sofrer, preocupar; aflegir-se (na boç passiba). A esse berbo acrecenta-se-le la preposiçon ab- que, ne l nuosso caso, tendrá la funcion de andicar l agente de la passiba, sendo l sou sentido: aflegir-se ou ser apertado, cumpremido por algo; star preocupado cun algo; ser oupremido por algo.

Se l’ourige que acabei de andicar stubir cierta, anton esso quier dezir que la palabra mirandesa “abango” quier dezir afliçon, preocupaçon, oupresson, problema, cumplicaçon. l esse sentido parece quadrar bien cula spresson que ponimos cumo tíalo: dá-me acá un abango! Tenemos, assi, un sentido bien giral, que nun passou pa l berbo abangar nin pa l adjetibo abangado, tal cumo son ousados hoije an qualesquiera de las falas lhionesas an que amentemos arriba.

Seia cumo fur, cuidoo que la palabra mirandesa abango ye una relicca tan rala que parece nun haber quedado an mais lhéngua nanhue, anque se podira haber ousado datrás.

Siempre se poderá dezir que nun serie defícele sacar l sustantibo abango de l berbo abangar, mas la berdade ye que esso nun acuntece. Anque steia por splicar, al menos an mirandés, se fui l sustantibo que bieno de l berbo ou se fui al alrobés, la berdade ye que la lhéngua mirandesa ye la sola fortaleza que inda defende aqueilha palabra. Se eilha se perdira, digo-bos-lo you, serie un abango cultural baliente anque la lhéngua quedasse menos abangada cul peso de las palabras que arrastra cun eilha. Por esso, delante de palabras cumo abango i la possibilidade de se perdéren, nunca poderemos dezir: dá-me acá un abango!

30 de janeiro de 2005

Amadeu Ferreira